

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 2 (1975)
Heft: 4

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDICE

Perfil del Valais. Un artículo del escritor Maurice Chappaz 2

Théâtre du Jorat 5

Jardín zoológico de Basilea 6

Comunicaciones oficiales:

— Aumento de las cuotas de aporte al SVS / SI 9

— Posibilidades de trabajo en el extranjero para ciudadanos suizos 10

— Derechos políticos de los suizos del extranjero 11

— Matriculación en las universidades suizas 11

— El donativo suizo de la Fiesta nacional 1975 11

— Rincón filatélico 11

Noticias locales 12

Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero:

— El 53º Congreso 17

— Fondo de solidaridad 18

— Instituciones, cursos, diplomas 18

— Preguntas acerca del SVS / SI y el seguro por enfermedad 19

Acontecimientos suizos 19

Martha Keller 22

Pasaporte

No espere hasta la víspera de sus vacaciones para solicitar la renovación de su pasaporte suizo. . . quizás el mismo no pueda serle devuelto a tiempo.

Perfil del Valais

Biografía - Bibliografía

Maurice Chappaz

Nacimiento: 21 de diciembre de 1916 en Martigny.

Familia de abogados terratenientes.

Tío por el lado materno: Consejero de Estado Maurice Troillet.

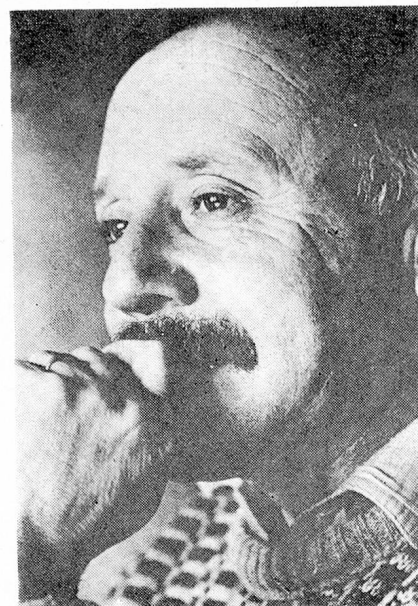
Estudios: Bachillerato clásico en el Colegio de l'Abbaye de St-Maurice.

Dos años de derecho en la Universidad de Lausana.

De 1939 a 1945 movilización, como teniente, en los pequeños puestos de frontera.

La vocación de escribir le nació después de dos experiencias de trabajo: una estadia en la Gran Dixence (1955-1957) como ayudante de geómetra, y el cuidado total de un gran viñedo, entre 1950 y 1955, en Fully, seguido por la atención de algunos viñedos más chicos de Pinot y de Fendant en Veyras sobre Sierre, donde se construía una mansión. Entretanto, en el año 1942, encuentro y matrimonio con Corinna Bille. Tres hijos: ingeniero, psicólogo, estudiante de letras.

Una quincena de libros —con las traducciones de Virgilio (**Les Géorgiques**) y Teócrito (**Idylles**)— citamos "**Verdures de la Nuit**" (poemas), "**Testament du Haut-Rhône**" (poema en prosa), "**Valais au gosier de grive**", "**Chant de la Grande-Dixence**", "**Portrait des Valaisans**", "**Match Valais-Judée**", estas dos últimas obras relatan en forma de anécdotas tiernas o salvajes, o de sátiras o fábulas situaciones en las que



se encuentran enfrentados el Vieux Pays y el mundo moderno.

Sólo quedan por citar dos ausencias del Valais, una hacia las soledades de Laponia y otra hacia los desfiladeros del Himalaya, para volver a gustar con creces, el sabor del terruño nativo.

Y su último libro: "**La Haute Route**", una suerte de poema en prosa, relata los grandes recorridos en ski por los glaciares de Saas a Verbier, cada primavera.

El Suizo y su patria en marcha

Un país viejo y joven a la vez: el Valais

Los suizos que han dejado su país, los hombres de la quinta Suiza — porque en el exterior no se hablará de un suizo alemán, francés, tesinés o grisonés de lengua italiana, sino lisa y llanamente de un suizo, con lo cual todas nuestras diferencias se funden en una única semejanza, que no está ligada al pasaporte, sino a nuestras comunes montañas y ríos, a los únicos lagos azules de Europa, y a un aspecto aldeano-técnico de nuestra naturaleza, con todo lo que esto entraña en cuanto a tradición y disciplinada aventura — los suizos pues, que han dejado a su país, miran desde la lejanía, a su infancia.

Pero cuando, después de larga ausencia, vuelven a entrar en contacto con su país de origen, tal vez cargados de los recuerdos y los sueños de sus padres, no es seguro que lo reconozcan. Para hablar del Valais: un hombre nacido aquí en 1920, por ejemplo, y que no se ha despegado de su terruño, ha hecho, aquí mismo, un viaje tan largo como si hubiera emigrado a América. Todo se ha transformado, todo ha cambiado: modas, costumbres, paisajes. El valaisano establecido en su país, pudo elevarse, dentro de sus límites, a la categoría de gran conquistador (correspondiendo a la imagen que nos hacemos, quizás un poco ingenuamente, de vosotros, suizos del extranjero), convirtiéndose en el propietario de un gran hotel, en ingeniero-jefe de una